

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) - Jer 14 - 19

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ עַל-הַבְּצָרוֹת: Jer14:1

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ עַל-הַבְּצָרוֹת:

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu `al-dib'rey habatsaroth.

Jer14:1 That which came as the word of אֲשֶׁר הָיָה to YirmeYahu (Jeremiah) concerning the matters of drought:

<14:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν περὶ τῆς ἀβροχίας

1 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian peri tēs abrochias

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah concerning the drought.

בְּאֲבָלָה יַחֲוֶהָ וּשְׁעָרֶיהָ אֲמַלְלוּ קְדָרוֹ לְאָרֶץ
וּצְוֹחַת יְרוּשָׁלַם עָלְתָה:

2. 'ab'lah Yahudah ush'`areyah 'um'l'lu qad'ru la'arets
w'tsiw'chath Y'rushalam `alathah.

Jer14:2 Yahudah mourns and her gates languish; they put on mourning for the ground, and the cry of Yerushalam has ascended.

<2> Ἐπένθησεν ἡ Ἰουδαία, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν
καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλὴμ ἀνέβη.

2 Epenthēsen hē Ioudaia, kai hai pylai autēs ekenōthēsan

Judea mourned, and her gates are emptied,

kai eskotōthēsan epi tēs gēs, kai hē kraugē tēs Ierousalēm anebē.

and are enveloped in darkness upon the earth; and the cry of Jerusalem ascended.

גַּוְאֵה־רֵיהֶם שָׁלְחוּ צְעוּרֵיהֶם לַמַּיִם בָּאוּ עַל-גְּבִימ לֹא-מִצָּאוּ
מַיִם שָׁבוּ כְלִיֵּיהֶם רֵיקִים בָּשׁוּ וְהִכְלִמוּ וְחָפוּ רֵאשֵׁם:

3. w'adireyhem shal'chu ts'`oreyhem lamayim ba'u `al-gebim lo'-mats'u mayim
shabu k'leyhem reyqam boshu w'hak'l'mu w'chaphu ro'sham.

Jer14:3 Their nobles have sent their servants for water; they have come to the cisterns and found no water. They have returned with their vessels empty; they have been put to shame and humiliated, and they cover their heads.

<3> καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ· ἤλθοσαν
ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὔροσαν ὕδωρ καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά.

3 kai hoi megistanes autēs apesteilan tous neōterous autōn eph' hydōr;

And her great men sent their younger ones for water.

ēlthosan epi ta phreata kai ouch heurosan hydōr

They came upon the wells and did not find water.

kai apestrepsan ta aggeia autōn kena.

They returned their receptacles empty.

4 4949 741 333-46 74 348 37443 92905
 7449 278 72944 239
 ד בַּעֲבוּר הַאֲדָמָה חֲתָה כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ
 בְּשׁוּ אֶפְרַיִם חֲפוּ רֹאשָׁם:

4. ba`abur ha'adamah chatah ki lo'-hayah geshem ba'arets boshu 'ikarim chapahu ro'sham.

Jer14:4 Because the ground is cracked, for there has been no rain on the land; the farmers have been put to shame, they have covered their heads.

<4> καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑετός· ἠσχύνθησαν γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

4 kai ta erga tēs gēs exelipen, hoti ouk ēn huetos;

And the works of the land failed, for there was no rain.

ēschynthēsan geōrgoi, epekaluuan tēn kephalēn autōn.

were ashamed The farmers, they covered their head.

5 474 333-46 74 92502 3467 3479 x624-71 74
 ה כִּי גַם-אֵיִלָּת בַּשָּׂדֶה יִלְדָּה וְעִזּוֹב כִּי לֹא-הָיָה דְשָׁא:

5. ki gam-'ayelet basadeh yal'dah w'azob ki lo'-hayah deshe'.

Jer14:5 For even the doe in the field gave birth and forsook it, because there was no grass.

<5> καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη.

5 kai elaphoi en agrō etekon kai egkatelipon,

And the hinds in the field gave birth, and abandoned it,

hoti ouk ēn botanē.

for there was no pasturage.

6 479 2747 7277-60 2450 724972
 740 724-27 732760 267 72747
 וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל-שָׂפָיִם וְשָׂפָיו רֹחַ
 כַּתְנַיִם כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי-אֵין עֵשֶׂב:

6. uph'ra'im `am'du `al-sh'phayim sha'aphu ruach katanim kalu `eyneyhem ki-'eyn `eseb.

Jer14:6 The wild donkeys stand on the bare heights; they snuffled up the wind like jackals, their eyes fail for there is no vegetation.

<6> ὄνοι ἄγριοι ἕστησαν ἐπὶ νάπας· εἴλκυσαν ἄνεμον, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ ἦν χόρτος. --

6 onoi agrioi estēsan epi napas; heilkysan anemon, exelipon hoi ophthalmoi autōn,

donkeys The wild stood upon the groves, and drew wind; failed their eyes,
hoti ouk ēn chortos. --
for there was no grass.

זאם-עוֹנִינוּ עָנוּ בְּנוֹ יְהוָה עֲשִׂיהָ לְמַעַן שְׁמֶךָ
כִּי-רַבּוּ מִשׁוֹבֵי תִינּוּ לְךָ חַטָּאוֹנוּ:

7. 'im-`awoneynu `anu banu Yahúwah `aseh l'ma`an sh'meak
ki-rabbu m'shubotheynu l'ak chata'nu.

Jer14:7 Although our iniquities testify against us, O יהוה, act for Your name's sake!
for our apostasies have been many, We have sinned against You.

<7> εἰ αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν, κύριε, ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν σοῦ,
ὅτι πολλαὶ αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ, ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν.

7 ei hai hamartiai hēmōn antestēsan hēmin, kyrie, poiēson hēmin heneken sou,
Since our sins opposed us, O YHWH, do for us for your own sake!

hoti pollai hai hamartiai hēmōn enantion sou, hoti soi hēmartomen.
For are many our sins before you. Against you we sinned.

חֲמִקְוֶה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה לָמָּה תִהְיֶה כְּגֵר בְּאֶרֶץ
וּכְאֹרֵחַ נָטָה לְלוּיִן:

8. miq'weh Yis'ra'El moshi`o b`eth tsarah lamah thih'yeh k'ger ba'arets
uk'oreach natah lalun.

Jer14:8 O Hope of Yisra'El, Its Savior in time of distress, Why should You be
as a stranger in the land or like a traveler who turns aside to lodge?

<8> ὑπομονὴ Ἰσραὴλ, κύριε, καὶ σώζεις ἐν καιρῷ κακῶν·
ἵνα τί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα;

8 hypomonē Israēl, kyrie, kai sōzeis en kairō kakōn;
You are the endurance of Israel, O YHWH, delivering in time of evils.

hina ti egenēthēs hōsei paroikos epi tēs gēs
Why did you become as a sojourner upon the earth,

kai hōs autochthōn ekklinōn eis katalyma?
and as a native-born turning aside for lodging?

טָלָמָה תִהְיֶה כְּאֹיִשׁ נִדְחָם כְּגִבּוֹר לֹא-יִוָּכַל לְהוֹשִׁיעַ
וְאִתָּה בְּקִרְבָּנוּ יְהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אֶל-תַּנְחֵנוּ: ׀

9. lamah thih'yeh k'ish nid'ham k'gibor lo'-yukal l'hoshi`a
w'atah b'qir'benu Yahúwah w'shim'ak `aleynu niq'ra' `al-tanichenu.

Jer14:9 Why should You be as a man dismayed, as one mighty who cannot save?
Yet You are in our midst, O יהוה, and Your name is called on us; Do not forsake us!

<9> μὴ ἔσῃ ὡσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνήρ οὐ δυνάμενος σώζειν; καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ, κύριε, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς· μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν. --

9 mē esē hōsper anthrōpos hypnōn ē hōs anēr ou dynamenos sōzein?

Shall you be as a man sleeping, or as a man not being able to deliver?

kai sy en hēmin ei, kyrie, kai to onoma sou epikeklētai eph' hēmas;

But you among us are, O YHWH, and your name is called upon us;

mē epilathē hēmōn. --

you should not forget us.

יְיָ אֱמַר יְהוָה לָעַם הַזֶּה כִּן אֶהְבֵּוּ לְנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשְׁבוּ
וַיְהוּה לֹא רָצָם עֲתָה יִזְכֹּר עֲוֹנֵם וַיַּפְקֹד חַטֹּאתֵם: ס

10. koh-'amar Yahúwah la'am hazeh ken 'ahabu lanu'a rag'leyhem lo' chasaku
waYahúwah lo' ratsam `atah yiz'kor `awonam w'giph'god chato'tham.

Jer14:10 Thus says יהוה to this people, even so they have loved to wander;
they have not restrained their feet. Therefore יהוה does not accept them;
now He shall remember their iniquity and punish their sins.

<10> οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ Ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν
καὶ οὐκ ἐφείσαντο, καὶ ὁ θεὸς οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς·
νῦν μνησθήσεται τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν.

10 houtōs legei kyrios tō laō toutō Ἐγαπέσαν kinein podas autōn kai ouk epheisanto,
Thus says YHWH to this people, They loved to move their feet, and spared not,

kai ho theos ouk eudokēsen en autois;
and the El prospered not the way among them.

nyn mnēsthēsetai tōn adikiōn autōn.

Now shall be remembered the iniquity, and he visited their sins.

יְיָ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה:
11

11. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tith'palel b'ad-ha'am hazeh l'tobah.

Jer14:11 So יהוה said to me, Do not pray for this people for good.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθά·

11 kai eipen kyrios pros me Mē proseuchou peri tou laou toutou eis agatha;

And YHWH said to me, Do not pray for this people for good!

יְיָ אֱמַר יְהוָה אֵלַי אַל-רִינַתְּם וְכִי יַעֲלוּ עֲלֵי וּמִנְחָה
12

יְיָ אֱמַר יְהוָה אֵלַי אַל-רִינַתְּם וְכִי יַעֲלוּ עֲלֵי וּמִנְחָה
12

12. ki yatsumu 'eyneni shome'a 'el-rinatham w'ki ya'alu `olah

umin'chah 'eyneni rotsam ki bachereb ubara`ab ubadeber 'anoki m'kaleh 'otham.

Jer14:12 When they fast, I shall not listen to their cry; and when they offer burnt offering and grain offering, I shall not accept them. But I shall consume them by the sword, by famine and by pestilence.

<12> ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς.

12 hoti ean nēsteusōsin, ouk eisakousomai tēs deēseōs autōn, For if they should fast, I shall not listen to their supplication.

kai ean prosenegkōsin holokautōmata And if they should bring whole burnt-offerings,

kai thysias, ouk eudokēsō en autois, and sacrifices, I shall not think well of them.

hoti en machairā kai en limō kai en thanatō egō syntelesō autous. For by sword and by famine unto death I shall finish them off entirely.

יגוֹאמַר אֲהֵה אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה הַנְּבִיאִים
אֹמְרִים לָהֶם לֹא-תֵרְאוּ חֶרֶב וְרָעָב לֹא-יְהִי לָכֶם
כִּי-שָׁלוֹם אָמַת אֶתֶן לָכֶם בְּמִקּוֹם הַזֶּה: ס

13. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh han'bi'im 'om'rim lahem lo'-thir'u chereb w'ra`ab lo'-yih'yeh lakem li-sh'lom 'emeth 'eten lakem bamaqom hazeh.

Jer14:13 But, Ah, אָהָא my Adon (Master)! I said, Look, the prophets are saying to them, You shall not see the sword nor shall you have famine, but I shall give you true peace in this place.

<13> καὶ εἶπα ὦ κύριε, ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν καὶ λέγουσιν Οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

13 kai eipa Ō kyrie, idou hoi prophētai autōn prophēteuousin kai legousin And I said, O YHWH. Behold, the prophets prophesy and say,

Ouk opsesthe machairan, oude limos estai en hymin, hoti alētheian You shall not see a sword, nor shall hunger be among you;

kai eirēnēn dōsō epi tēs gēs kai en tō topō toutō. for truth and peace I shall appoint upon the land, and in this place.

יְדוּיֵאמַר יְהוָה אֵלֵי שִׁקָּר הַנְּבִיאִים נְבִיאִים בְּשִׁמִּי לֹא שָׁלָחְתִּים
וְלֹא צוּרִיתִים וְלֹא דְבַרְתִּי אֵלֵיהֶם חֲזוֹן שִׁקָּר

וְקָסָם וְאֵלּוּל וְתַרְמוֹת לְבָם הִמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם: ס

14. wayo'mer Yahúwah 'elay sheqer han'bi'im nib'im bish'mi lo' sh'lach'tim
w'lo' tsiuithim w'lo' dibar'ti 'aleyhem chazon sheqer w'qesem
we'elul w'thar'muth libam hemah mith'nab'im lakem.

Jer14:14 Then **אָמַר** said to me, The prophets are prophesying falsehood in My name. I have neither sent them nor commanded them nor spoken to them; they are prophesying to you a false vision, divination, futility and the deception of their own hearts.

<14> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Πευδῆ οἱ προφήται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὀράσεις ψευδεῖς καὶ μαντείας καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν.

14 kai eipen kyrios pros me Pseudē hoi prophētai prophēteuousin epi tō onomati mou,
And YHWH said to me, lies the prophets prophesy in my name.

ouk apesteila autous kai ouk eneteilamēn autois

I did not send them, and I did not give charge to them,

kai ouk elalēsa pros autous; hoti horaseis pseudeis kai manteias

and I did not speak to them. For visions lying, and divinations,

kai oiōnismata kai proaireseis kardias autōn autoi prophēteuousin hymin.

and omens, and the resolves of their own heart they prophesy to you.

כִּי אָמַר יְהוָה עַל-הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים בְּשִׁמִּי
וְאֲנִי לֹא-שָׁלַחְתִּים וְהִמָּה אֲמָרִים חָרָב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה
בְּאֶרֶץ הַזֹּאת בְּחָרָב וּבְרָעָב יִתְמוּ הַנְּבִיאִים הַהֵמָּה:

15. laken koh-'amar Yahúwah `al-han'bi'im hanib'im bish'mi
wa'ani lo'-sh'lach'tim w'hemah 'om'rim chereb w'ra`ab lo' yih'yeh
ba'arets hazo'th bachereb ubara`ab yitamu han'bi'im hahemah.

Jer14:15 Therefore thus says **אָמַר** concerning the prophets who are prophesying in My name, although it was not I who sent them, yet they say, there shall be no sword or famine in this land by sword and by famine those prophets shall be consumed!

<15> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητεύοντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, οἱ λέγουσιν Μάχαιρα καὶ λιμὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης Ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται, καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ προφήται·

15 dia touto tade legei kyrios peri tōn prophētōn

On account of this, thus says YHWH, concerning the prophets,

tōn prophēteuontōn epi tō onomati mou pseudē, kai egō ouk apesteila autous,

of the ones prophesying in my name lies, and I did not send them,

hoi legousin Machaira kai limos ouk estai epi tēs gēs tautēs

who say, Sword and famine shall not be upon this land.

En thanatō noserō apothanountai,

By death a diseased shall die

kai en limō syntelesthēsontai hoi prophētai;

and by hunger they shall be finished off entirely the prophets,

אֲשֶׁר-הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מִשְׁלָכִים בְּחֻצוֹת
יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי הָרָעָב וְהַחֲרָב וְאֵין מִקְבֵּר לְהֵמָּה הַמָּה נִשְׁיָהֶם
וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם וְשִׁפְכֹתֵי עֲלֵיהֶם אֶת-רָעָתָם:

16. w'ha`am 'asher-hemah nib'im lahem yih'yu mush'lakim b'chutsoth Y'rushalam
mip'ney hara`ab w'hachereb w'eyn m'qaber lahemah hemah n'sheyhem
ub'neyhem ub'notheyhem w'shaphak'ti `aleyhem 'eth-ra`atham.

Jer14:16 The people to whom they are prophesying to them shall be thrown out into the streets of Yerushalam because of the famine and the sword; and there shall be no one to bury them neither them, nor their wives, nor their sons, nor their daughters for I shall pour out their own wickedness on them.

<16> καὶ ὁ λαός, οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ἐρριμμένοι ἐν ταῖς διόδοις Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν· καὶ ἐκχεῶ ἐπ' αὐτούς τὰ κακὰ αὐτῶν.

16 kai ho laos, hois autoi prophēteuousin autois,
even the people to whom they prophesy to them.

kai esontai errimmenoi en tais diodois Ierousalēm
And they shall be tossed in the streets of Jerusalem

apo prosōpou machairas kai tou limou,
from in front of the sword, and of the famine.

kai ouk estai ho thaptōn autous, kai hai gynaiques autōn kai hoi huioi autōn
And there shall not be one entombing them, even their wives, and their sons,

kai hai thygateres autōn; kai ekcheō ep' autous ta kaka autōn.
and their daughters. And I shall pour out against them for their evils.

יִזְוֹאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה תִּכְרַחֵן עֵינַי הַמְּעָה לַיְלָה
וַיּוֹמֵם וְאֶל-תִּדְמִינָה כִּי שִׁבֵּר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה בְּתוֹלַת
בֵּת-עַמִּי מִכָּה נִחְלָה מְאֹד:

17. w'amar'at 'aleyhem 'eth-hadabar hazeh terad'nah `eynay dim'ah lay'lah
w'yomam w'al-tid'meynah ki sheber gadol nish'b'rah b'thulath bath-`ami
makah nach'lah m'od.

Jer14:17 You shall say this word to them, Let my eyes flow down with tears night and day, and let them not cease; for the virgin daughter of my people is broken with a great breach,

a very grievous blow.

<17> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦτον Καταγάγετε ἐπ’ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μὴ διαλιπέτωσαν, ὅτι συντρίμματι συνετρίβη θυγάτηρ λαοῦ μου καὶ πληγῇ ὀδυνηρᾷ σφόδρα.

17 kai ereis pros autous ton logon touton

And you shall say to them this word,

Katagagete ep’ ophthalmous hymōn dakrua hēmeras kai nyktos,

Lead down into your eyes tears day and night,

kai mē dialipetōsan, hoti syntrimmati synetribē thygatēr laou mou

and let them not stop! For the daughter of my people has been sorely bruised,

kai plēgē odynērā sphodra.

and her plague is very grievous.

18 יחאם יצאתי השדה והנה חללי-חרב ואם באתי העיר והנה תחלואי רעב כִּי-גַם-נְבִיא גַם-כֹּהֵן סָחְרוּ אֶל-אָרֶץ וְלֹא יָדְעוּ: ם

18. 'im-yatsa'thi hasadeh w'hinneh chal'ley-cherab w'im ba'thi ha'ir w'hinneh tachalu'ey ra`ab ki-gam-nabi' gam-kohen sacharu 'el-'erets w'lo' yada`u.

Jer14:18 If I go out to the country, Behold, those slain with the sword! Or if I enter the city, behold, diseases of famine! For both prophet and priest have gone roving about in the land that they do not know.

<18> εἰὰν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ τραυματῖαι μαχαίρας, καὶ εἰὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ· ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδεισαν. --

18 ean exelthō eis to pedion, kai idou traumatiai machairas,

If I should go forth into the plain, then behold, ones slain by sword.

kai ean eiselthō eis tēn polin, kai idou ponos limou;

And if I should enter into the city, then behold, the misery of famine.

hoti hierous kai prophētēs eporeuthēsan eis gēn, hēn ouk ēdeisan. --

For priest and prophet were gone into a land which they did not know.

19 יט המאס מאסת את-יהודה אם-בציון געלה נפשך מהיע הכיתנו ואין לנו מרפא קנה לשלום ואין טוב ולעת מרפא והנה בעתה:

19. hama'os ma'as'at 'eth-Yahudah 'im-b'Tsion ga`alah naph'shek madu`a hikithanu w'eyn lanu mar'pe' qaueh l'shalom w'eyn tob ul'eth mar'pe' w'hinneh b'athah.

Jer14:19 Have You completely rejected Yahudah? Or have Your soul abhorred Tsiion? Why have You stricken us and there is no healing for us? We waited for peace, but nothing good came; and for a time of healing, but behold, terror!

<19> μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ἰουδαν, καὶ ἀπὸ Σιων ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου; ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰασις; ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ· εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ παραχῆ.

19 mē apodokimazōn apedokimasas ton Ioudan, kai apo Siōn apestē hē psychē sou? Did by rejecting you reject Judah? and from Zion removed itself has your soul? hina ti epaisas hēmas, kai ouk estin hēmin iasis? hypemeinamen eis eirēnēn, Why did you smite us, and there is no healing for us? We waited for peace, kai ouk ēn agatha; eis kairon iaseōs, kai idou tarachē. but there was no good; for a time of healing, but behold, only disturbance.

יָדָעַתְּ כִּי־רָעָנוּ יְהוָה רָשָׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטָאנוּ לָךְ :
20

20. yada`nu Yahúwah rish`enu `awon `abotheynu ki chata`nu lak.

Jer14:20 We know our wickedness, O YHWH, The iniquity of our fathers, for we have sinned against You.

<20> ἔγνωμεν, κύριε, ἁμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου.

20 egnōmen, kyrie, hamartēmata hēmōn, adikias paterōn hēmōn, We knew, O YHWH, our sins, the iniquities of our fathers. hoti hēmartomen enantion sou. For we sinned before you.

כָּבוֹדְךָ זָכַר אֶל־תַּפְּרַר בְּרִיתְךָ אֶתָּנוּ :
כֹּאֲאֶל־תִּנְאַץ לְמַעַן שְׁמֶךָ אֶל־תִּנְבַּל בְּסֵא
21
אֶתְּךָ לְגַלְגַּל־לְךָ מַעַל מַעַל חַטְוֹתֶיךָ לְגַלְגַּל־לְךָ

21. `al-tin`ats l`ma`an shim`ak `al-t`nabel kise` k`bodeak z`kor `al-tapher b`rith`ak `itanu.

Jer14:21 Do not despise us, for Your own name's sake; do not disgrace the throne of Your glory; remember and do not annul Your covenant with us.

<21> κόπασον διὰ τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολέσης θρόνον δόξης σου· μνήσθητι, μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου τὴν μεθ' ἡμῶν.

21 kopason dia to onoma sou, mē apolesēs thronon doxēs sou; Abate, on account of your name! You should not destroy the throne of your glory. mnēsthēti, mē diaskedasēs tēn diathēkēn sou tēn meth' hēmōn. Remember! you should not efface your covenant, the one with us!

יָדָעַתְּ כִּי־רָעָנוּ יְהוָה רָשָׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטָאנוּ לָךְ :
22
יָדָעַתְּ כִּי־רָעָנוּ יְהוָה רָשָׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטָאנוּ לָךְ :
22

כב הַיֵּשׁ בְּהַבְּלֵי הַגּוֹיִם מְגַשְׁמִים וְאִם־הַשָּׁמַיִם
יִתְּנוּ רֶבֶבִים הֲלֹא אַתָּה־הוּא יְהַיְהוּה אֱלֹהֵינוּ
וְנִקְוֶה־לָּךְ כִּי־אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־כָּל־אַלֹּהִים: פ

22. hayesh b'hab'ley hagoyim mag'shimim w'im-hashamayim yit'nu r'bibim halo'
'atah-hu' Yahúwah 'Eloheynu un'qaueh-lak ki-'atah `asiath 'eth-kal-'eleh.

Jer14:22 Are there any among the idols of the nations who give rain?

Or can the heavens grant showers? Is it not You, O אֱלֹהֵינוּ our El?

Therefore we hope in You, for You are the one who has done all these things.

<22> μή ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων; καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ; οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός; καὶ ὑπομενοῦμέν σε, ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα.

22 mē estin en eidōlois tōn ethnōn huetizōn?

Is there one among the idols of the nations causing rain,

kai ei ho ouranos dōsei plēsmonēn autou?

and shall the heaven yield its fullness at his bidding?

ouchi sy ei autos? kai hypomenoumen se, hoti sy epoiēsas panta tauta.

Is it not you being he? And we shall wait on you, for you made all these.